

Camelia MANOLESCU

Valentina RĂDULESCU (éds.)

Coordinateur de la collection *Études françaises*:
Cristiana-Nicola Teodorescu

Comité scientifique :

Luc Collès, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique

Jean-Louis Dufays, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve,
Belgique

Olivier Bertrand, École Polytechnique, Paris, France

Isabelle Schaffner, École Polytechnique, Paris, France

Yasmine Attika Abbès Kara, École Normale Supérieure des Lettres et
Sciences Humaines, Bouzaréah, Alger

Malika Kebbas, École Normale Supérieure des Lettres et Sciences
Humaines, Bouzaréah, Alger

Mihaela Toader, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

Dumitra Baron, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

Anca Gâță, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Alexandra Cuniță, Universitatea din București

Gabriela Scurtu, Universitatea din Craiova

Cecilia Condei, Universitatea din Craiova

Daniela Dincă, Universitatea din Craiova

Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova

Monica Tilea, Universitatea din Craiova

La collection *Études françaises* propose des contributions scientifiques dans les domaines de la linguistique, littérature, civilisation française et francophone. La collection réunit une diversité de productions scientifiques (études, ouvrages collectifs, présentation de projets de recherche, thèses de doctorat, anthologies, actes de colloques scientifiques etc.).

Les propositions de publications seront adressées au comité scientifique:
etudes_francaises@yahoo.fr.

Note:

Les membres du comité scientifique ont la possibilité de soumettre les propositions de publication à d'autres spécialistes réputés dans le domaine de la linguistique, littérature, civilisation française et francophone.

Camelia MANOLESCU

Valentina RĂDULESCU (éds.)

**ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL
50 ANS DE FRANÇAIS
À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA
(1966-2016)**

TOME II

**LE TEXTE LITTÉRAIRE :
APPROCHES CRITIQUES ET
TRADUCTOLOGIQUES**



**EDITURA UNIVERSITARIA
CRAIOVA, 2016**

Copyright © 2016 Editura Universitaria
Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria.

Nicio parte din acest volum nu poate fi copiată fără acordul scris al editorului.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
50 ANS DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA. Colloque International (2016 ; Craiova)

Actes du Colloque International "50 ans de français à l'Université de Craiova". - Craiova : Universitaria, 2016

3 vol.

ISBN 978-606-14-1121-4

Tome 2 : Le texte littéraire : approches critiques et traductologiques /
éds.: Camelia Manolescu, Valentina Rădulescu. - 2016. - Conține bibliografie. - ISBN 978-606-14-1123-8

I. Manolescu, Camelia (ed.)

II. Rădulescu, Valentina (ed.)

81

Le volume ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL 50 ANS DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA (1966-2016). LE TEXTE LITTÉRAIRE : APPROCHES CRITIQUES ET TRADUCTOLOGIQUES bénéficie du soutien financier de l'Agence Universitaire de la Francophonie, Bureau de l'Europe Centrale et Orientale. Qu'elle soit ici chaleureusement remerciée !



AVANT-PROPOS

Les 19 et 20 mai 2016, se sont déroulés à L'Université de Craiova, Roumanie, les travaux du Colloque International « 50 Ans de Français à Craiova ». Organisé avec le soutien de l'Ambassade de France en Roumanie, de l'Agence Universitaire de la Francophonie (BECO), de la Faculté des Lettres et de l'Université de Craiova, le colloque a été une célébration de la qualité de l'enseignement francophone et de la promotion des valeurs de la francophonie dans l'université olteniennne.

Des chercheurs venus d'horizons multiples (France, Tunisie, États-Unis, Italie, Autriche, Slovénie, Pologne, Madagascar, Algérie, Roumanie) ont participé à des échanges scientifiques pluridisciplinaires, ont approfondi des relations de partenariat ou ont créé de nouveaux contacts pour des collaborations dans les domaines de l'enseignement du FLE, FOS, FOU et/ou de la recherche scientifique.

La manifestation a également eu une dimension intergénérationnelle. Des membres fondateurs de la section de français à Craiova et des représentants de nombreuses générations d'étudiants se sont retrouvés, animés par leur passion commune pour le français, perpétuée dans le temps.

Le présent volume réunit les textes de deux conférences plénières et d'une série de communications sur des thèmes de littérature et de traduction littéraires.

Najib Redouane présente l'évolution de la littérature migrante au Québec et analyse la contribution des écrivains provenant des zones de la Francophonie du Sud (notamment du Maghreb, mais aussi d'autres pays de l'Afrique) à l'évolution dynamique de cette littérature. Il s'agit d'une production littéraire qui imprime de nouveaux accents et entraîne la reconfiguration constante du champ littéraire multiculturel québécois.

Alain Vuillemin focalise son analyse sur les romans 1984 de George Orwell et 2084 de Boualem Sansal, afin de surprendre les mécanismes par lesquels le détournement du langage peut devenir un puissant instrument d'asservissement des individus et d'instauration de nouvelles formes de totalitarisme. La mise en relation du « novlangue », parlé dans une Grande-Bretagne subissant le régime totalitaire de l'Angsoc, et de « l'abilang », imposé par le régime de l'Abistan, révèle des pratiques différentes, mais des

effets similaires dans la réalisation d'une « discipline mentale particulière » (p. 26) à travers la manipulation langagière.

Carmen Andrei invite le lecteur à redécouvrir le « parfum des culturèmes d'antan » (p. 39) à travers l'auto-translation de Kyra Kyralina de Panaït Istrati. L'analyse de tous les effets textuels réalisés dans la version française du récit conduit la chercheuse à la conclusion que l'auto-translation est, dans le cas de Panaït Istrati, une réécriture, qui laisse transparaître toute l'étrangeité du texte.

Dumitra Baron propose une approche critique comparatiste des textes d'Émile Cioran et de Panaït Istrati, afin de relever les particularités qui rattachent les deux auteurs d'origine roumaine, mais aussi certaines différences fondamentales. Parmi les centres d'intérêt de l'étude se retrouvent l'authenticité du vécu, l'expérience de l'écriture en français, du rapport à la langue d'écriture, du bilinguisme, l'exil, la solitude, la révolte, la fascination des limites.

Laurențiu Bălă se penche sur des aspects des contes érotiques roumains de Ion Creangă et sur leur réception française. L'auteur révèle des intertextes possibles des contes analysés et réalise aussi une approche dans la perspective des fonctions des personnages théorisées par Vladimir Propp dans *La morphologie du conte*.

L'approche novatrice du poème en prose réalisée par Virgil Borcan, la réflexion approfondie sur les particularités de ce genre littéraire, aboutissent au modèle théorique de la « matrice absorbante-projective » : « un noyau dur d'essence métaphorique qui se propage sous la forme d'une irradiation métonymique », (p. 70) qui pourrait décrire le fonctionnement de tout poème en prose.

Outre les questions visant la création ou le rapport réel-fiction, fiction-expérience, Raluca Cristina Dragomir essaie de déceler dans le volume de confessions *Convorbiri cu Marin Preda* (Entretiens avec Marin Preda), de Florin Bucur, les rapports de l'écrivain roumain à la culture francophone, notamment à Albert Camus et à la génération éthique.

Irina-Roxana Georgescu privilégie une approche thématique du roman *Le sommeil de l'esclave*, de l'écrivain marocain Mahi Binebine, les questions de la liberté, de l'identité, de la mémoire, de la féminité constituant le noyau de son analyse.

C'est toujours dans une perspective thématique que Camelia Manolescu aborde la question du sacrifice dans le roman *Salammbô* de Gustave Flaubert. L'auteur examine diverses formes de sacrifice dans le contexte d'un roman qui recrée « effet de réel et mirage antique » (p. 89) et sur le fond du rouge comme attribut des atrocités de la guerre et de la religion qui tuent au nom des déités.

Gabriel Popescu propose une nouvelle approche critique de la création pascalienne, dont la visée consiste à expliquer cette œuvre par un mal autre que ceux physiques et psychiques, à savoir le mal métaphysique.

La Galatée de Cervantes et ses réverbérations dans l'espace littéraire francophone font l'objet de l'article de Lavinia Similaru, l'auteur surprenant une relation intertextuelle évidente entre les œuvres analysées.

En plaçant au centre de son étude le concept d'« atrocitologie », forgé par Matthew White, Lelia Trocan se propose de rendre justice aux victimes des atrocités générées par toutes les formes du mal. L'auteur, victime d'une expérience de vie traumatisante suite à sa déportation avec sa famille, souligne le rôle essentiel de la fiction dans la transmission du factuel, du rapport particulier entre mémoire, imaginaire et mythe dans la recreation des atrocités l'histoire.

L'objet de l'étude de Doina Zamfir-Goes est représenté par la genèse de La Nausée, de Jean-Paul Sartre, l'analyse des structures métaphoriques dans les traductions successives du roman, avec les variations que celles-ci connaissent, et par l'analyse de la réception réservée à ce roman par le public roumain.

L'étude de Crina-Magdalena Zărnescu clôt le volume sur une note de créativité et d'humour. L'auteur y analyse l'énumération envisagée en tant qu'artifice rhétorique d'ingéniosité linguistique, ses effets de liste ou ses effets cinétiques à incidence directe sur la dynamique du récit, ses corrélations sémantiques inédites.

Par la variété des sujets abordés, les études qui composent ce volume forment une véritable mosaïque, où chaque pièce contribue à la métamorphose du réseau multiforme de la culture francophone, et où la voix de chaque chercheur imprime un nouvel accent, une nouvelle vibration au français que nous avons tous en partage.

Camelia Manolescu et Valentina Rădulescu

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

DE LA MAGHRÉBINITÉ LITTÉRAIRE FRANCOPHONE AU QUÉBEC (CANADA)

Najib REDOUANE
California State University
Long Beach, États-Unis d'Amérique
Courriel : najibredouane@yahoo.com

Résumé

La mouvance littéraire migrante au Québec apparaît dans les années soixante avec des écrivains provenant de pays européens (Belgique, France et Suisse) pour se renforcer vers les années quatre-vingt avec une montée d'écrivains originaires du Moyen Orient, des Caraïbes et de l'Amérique Latine. Vers les années quatre-vingt-dix, le paysage littéraire s'élargit et s'enrichit avec l'arrivée d'écrivains appartenant à des aires de la francophonie du Sud principalement de l'Afrique et du Maghreb.

Le but de notre article est de présenter la production littéraire des écrivains maghrébins depuis ses débuts jusqu'aux œuvres les plus récentes qui s'est développée selon une évolution dynamique d'une importance capitale. Celle-ci s'inscrit dans une progression selon trois mouvements à la fois synchronique et diachronique. Cette vision s'insère nécessairement dans l'histoire mouvementée des « espaces » ou des « champs » littéraires québécois dont les aspects à la fois complémentaires et antagonistes traduisent le clivage entre la littérature dominante et celle considérée « mineure » selon la célèbre définition donnée par Deleuze et Guattari. Ainsi, les trois tendances générales qui semblent retracer les étapes et l'évolution du fait littéraire maghrébin dans le contexte québécois sont l'émergence d'une écriture, la littérature sépharade et la nouvelle vague.

Abstract

ABOUT THE FRANCOPHONE LITERARY MAGHRÉBINITY IN QUEBEC (CANADA)

In the 1960s, the literary migratory movement in Quebec appeared with writers from European countries (Belgium, France and Switzerland), to strengthen themselves in the 1980s with a rise of writers from the Middle East, the Caribbean and the Latin America. Towards the 1990s, the literary landscape grew and grew rich with the arrival of writers belonging to areas of the Francophonie of the South mainly from Africa and the Maghreb.

The aim of our article is to present the literary production of writers from the Maghreb in Quebec, from its beginnings to the most recent works which has been developed in a dynamic evolution of a great importance in the field of the literary in this Francophone part of Canada. The development has been realized in a systematic progression through three movements both synchronous and diachronic. This vision is necessarily a part of the history of Quebec literary "spaces" or "fields" which complementary and antagonistic aspects reflect the divide between the dominant literature and that considered "minor" according to the famous definition given by Deleuze and Guattari. Thus the three general trends which seem to trace the stages and the evolution of the Maghreb literary fact in the Quebec context are the emergence of a writing, the Sephardic literature and the new wave.

Mots-clés : *écriture migrante, Québec, écrivains du Maghreb, émergence, littérature Sépharade, nouvelle vague*

Keywords: *Migrant writing, Quebec, writers from the Maghreb, emergence, Sepharadic literature, new wave*

Parler de la Maghrébinité littéraire francophone au Québec exige tout d'abord un bref rappel des grandes lignes qui ont marqué le développement et l'évolution de la mouvance littéraire migrante dans ce pays. En effet, la vague émergente d'émigrants venus de pays différents avec des fonds culturels et ethniques variés, surtout qui sont francophones a contribué à l'enrichissement humain, social et culturel de la Belle Province. Pour ce qui est de la littérature, de nouvelles voix ont participé, ces dernières années, au renforcement de ce dynamisme qui reflète à la fois une pluralité, une continuité et une diversité de l'espace francophone au Canada. Ce devenir marquant du fait littéraire dans ce pays a suscité la prise de conscience de l'existence d'une littérature appelée « l'autre littérature » ou « écriture migrante » qui, dépassant le projet littéraire, devient une expression vivante et originale d'une reconnaissance identitaire collective et partagée.

Il convient de préciser que cette mouvance littéraire apparaît dans les années soixante avec des écrivains provenant de pays européens (Belgique, France et Suisse) pour se renforcer vers les années quatre-vingt avec une montée d'écrivains originaires du Moyen Orient, des Caraïbes et de l'Amérique Latine. Vers les années quatre-vingt-dix, le paysage littéraire s'élargit et s'enrichit avec l'arrivée d'écrivains appartenant à des aires de la francophonie du Sud principalement de l'Afrique et du Maghreb. Il reste que, comme l'indique Jérôme Cecon, ce qui caractérise le plus l'avènement d'un espace propice à l'émergence des écritures migrantes au Québec, c'est que :

Dès les années 80, la dichotomie entre les « deux solitudes » (canadienne anglaise et canadienne française) dont parle Hugh MacLennan dans son livre *Two Solitudes* est remplacée par l'ère des trois solitudes avec une troisième voie/voix ou culture immigrée pour reprendre l'expression utilisée en son temps dans *La fresque Mussolini* par Filippo Salvatore. « *Des gens du silence* » (M. Micone) prennent